

Matteo Cais

· Konferenzdolmetscher · Übersetzer ·
· Software-Lokalisierer · Dozent ·

Dolmetschen
ITA <> ENG · ITA <> DEU

Übersetzungen
ENG, DEU, FRA, ESP > ITA

sorgfältig

zuverlässig

pünktlich



wer ich bin

- ◆ Dolmetscher (Simultan-, Konsekutiv-, Flüsterdolmetschen)
- ◆ Übersetzer (200-270 Normzeilen/Tag)
- ◆ Übersetzer wissenschaftlicher Veröffentlichungen (5 Bücher + Artikel für Fachmagazine)
- ◆ Dozent (Verhandlungsdolmetschen)
- ◆ Korrektor (seit 7 Jahren)
- ◆ Projektmanager (2 Jahre)
- ◆ Kultureller Vermittler

aber vor allem

von Informatik und Programmiersprachen begeistert

was ich weiß

- ◆ Ich habe Konferenzdolmetschen an der Hochschule für moderne Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer in Triest studiert (110/110 mit Auszeichnung)
- ◆ Ich bin Mitglied in der Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, im Chartered Institute of Linguists und im Institute of Translation and Interpreting - London Regional Group
- ◆ Hauptfächer:
 - ◆ Informationstechnologie und Telekommunikation
 - ◆ Versicherungen
 - ◆ wissenschaftliche und medizinische Fächer
 - ◆ Wirtschaft und Finanzen
- ◆ Mehrjährige Erfahrung in den Bereichen:
 - ◆ Marketing und Werbung
 - ◆ Ausbildung und Schulungen
 - ◆ Verträge, Jahresabschlüsse und Jahresberichte
 - ◆ Ingenieurwesen

was ich benutze

- ◆ Microsoft Office 2010
- ◆ SDL Trados 2007 und Studio 2009
- ◆ Passolo Translator Edition 2007
- ◆ memoQ - letztere Version
- ◆ Terminologiemanagementanwendungen
- ◆ Filtern zum Bearbeiten von Texten in den gängigsten Dateiformaten (u.a. HTML, XML und XLIFF)
- ◆ Wörterbücher und Lexika auf CD/DVD
- ◆ eigene Makros für Microsoft Word
- ◆ Adobe Acrobat Reader 9
- ◆ PDF-XChange PDF Viewer
- ◆ Abbyy Finereader 9
- ◆ CorelDraw und CorelPhotopaint X3

wie ich arbeite

- Ich liebe meine Arbeit und will sie gut machen:
Wenn ich einen Auftrag erhalte,
1. recherchiere ich die Fachterminologie
 2. übersetze ich den Text
 3. stelle ich den Ausgangs- und Zieltext gegenüber, um zu kontrollieren, dass sie einander entsprechen
 4. lese ich die Übersetzung erneut, um den Stil in Einklang zu bringen
 5. führe ich eine Rechtschreibprüfung durch
 6. kontrolliere ich, dass die Übersetzung dasselbe Layout wie der Ausgangstext hat
 7. führe ich einen Antivirus-check durch
 8. schicke ich meinem Kunden die Übersetzung

Sie finden mich hier

- ◆ info@matteocais.eu
- ◆ 2. Mailadresse: matteocais@gmail.com
- ◆ Mobilnummer: +39.333.3661141
- ◆ Fax: +39.36333.3661141
- ◆ skype: metiukice
- ◆ msn: kice79@msn.com
- ◆ www.matteocais.eu
- ◆ www.sdl.com/certified/45017



CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS



haben Sie eine Schwäche für Details? weitere Infos auf den nächsten Seiten!

MATTEO CAIS

· Konferenzdolmetscher · Übersetzer ·
· Software-Lokalisierer · Dozent ·
Dolmetschen: ITA <> ENG, ITA <> DEU
Schriftliche Übersetzungen: ENG, DEU, FRA, ESP > ITA
Mitglied von AITI, BDÜ, IOL und ITI-LRG



ANGABEN ZUR PERSON

Name	MATTEO CAIS
Adresse	VIA ZARA, 2/A – 71013 SAN GIOVANNI ROTONDO – FG – ITALIEN
Telefon	+39.333.3661141
Fax	+39.36333.3661141
E-Mail und Homepage	info@matteocais.eu – matteocais@gmail.com – www.matteocais.eu
Staatsangehörigkeit	ITALIENER
MWSt.-Nummer	IT 0391965 026 1
Geburtsort und -datum	Conegliano (TV, Italien), 28. März 1979

BERUFSERFAHRUNG

• Vorstellung

*In unserer heutigen globalisierten Welt sprechen praktisch alle wenigstens eine Fremdsprache, und **im Grunde kann sich jeder „verständlich machen“**. Es gibt jedoch erstaunlich wenig wahre Experten. Eine schriftliche oder mündliche Übersetzung muss selbstverständlich den gleichen Inhalt haben wie der Ausgangstext. Das reicht aber nicht. Eine gute Übersetzung soll **natürlich, idiomatisch und stilistisch korrekt** klingen, genau wie ein Original.*

*Bei all meinen Aufträgen bin ich immer bestrebt, **genaue Terminologie** sowie idiomatischen **Stil** und **Inhaltsrichtigkeit** zu gewährleisten, um die bestmögliche Qualität zu erreichen, die jeder Kunde verdient – und auf die jeder Anspruch haben sollte.*

*Schon während meines Studiums an der **Universität Triest**, insbesondere ab dem 4. Jahr, habe ich **Privatkunden, Übersetzungsbüros, Dolmetscherinstituten, Verlagshäusern, Firmen und Verbänden** in Italien und im Rest Europas Dolmetsch- und Übersetzungsdienstleistungen angeboten. In diesen Jahren habe ich meine Kompetenzen und Qualifikationen ausgebaut und umfangreiche Erfahrungen mit Versicherungs- und Vorsorgetexten sowie Wirtschaftsberichten und Bedienungsanleitungen angesammelt. Meine bevorzugten Bereiche bleiben allerdings **Informationstechnologie, Naturwissenschaften und Medizin**, drei Bereiche, in denen ich mit Leidenschaft meine Sprachkenntnisse und meine Fachkompetenz einsetzen kann. Seit November 2010 unterrichte ich Verhandlungsdolmetschen Italienisch-Englisch an der Università del Salento in Lecce.*

*Ich glaube an die Stärke der **Fachverbände**, und deswegen wurde ich Mitglied von den wichtigsten Organisationen in Italien, Deutschland und dem Vereinigten Königreich. Um ein hohes Qualitätsniveau meiner Dienstleistungen zu gewährleisten, halte ich mich stets sowohl durch Seminare und Schulungen als auch durch **monatelange Auslandsaufenthalte und regelmäßige Reisen** (in Deutschland, dem Vereinigten Königreich und der Schweiz) **auf dem Laufenden**.*

- Daten
- Arbeitgeber
- Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

Oktober 2006 – heute

Freier Dolmetscher und Übersetzer

Tägliche Übersetzungs-, Lokalisierungs- und Dolmetschaufträge. Durchschnittliche Kapazität: 200-270 Normzeilen (1600-2400 worte) pro Tag. Simultan- und Konsekutivdolmetschtage in Triest, Rom, Venedig, Bologna, London, Prag, Budapest, Stuttgart, Trient, Foggia, Guernsey, Vicenza, Verbania, Treviso, Padua, usw.

Die Hauptthemen von den Konferenzen und Sitzungen waren u.a.:

- **Medizin:** Traditionelle und alternative Medizin; Auswirkungen von Psychopharmaka auf den Stoffwechsel; pränatale Beurteilung der Fetusgesundheit; Medikamente zur Behandlung von Krebs; wissenschaftliche Veröffentlichungen und Entwicklungen in Genetik und Physik; Entwicklungen der Genforschung auf Fibrodysplasia Ossificans Progressiva und Progressive Osseous Heteroplasia; Umfrage über ein Medikament zum Verbessern der Mobilität bei Multipler Sklerose
- **Wirtschaft:** Internationale Transporte; Weltentwicklung und Fair-Trade; Entwicklung im Balkan; regionale Entwicklung in Italien; Marketing und Networking; Investitionen in Estland; Kauf-Verkauf und Vererbung von Liegenschaften; Übernahme von Gesellschaften; Einführung des Hochgeschwindigkeits-Eisenbahnnetzes in Italien; Investment-Trends in Großbritannien während der Wirtschaftskrise; Maschinenbauschulung; Auszahlung von Versicherungsleistungen
- **Gesetz:** Harmonisierung des Strafrechts auf EU-Ebene; Anwendung der Vorschriften über Spielautomaten; Streitfall über die Verwaltung von einem „Trust Fund“
- **Gesellschaft:** Die Rolle der Eltern in der Gesellschaft; Ethik, Qualität und lebenslanges Lernen von Übersetzern und Dolmetschern; Krankengelder für behinderte Menschen in Großbritannien; Erziehung und Ernährung nach der Steiner-Waldorf-Philosophie; Erstellung von Podcasts/Webcasts

- Daten
- Arbeitgeber
- Tätigkeitsbereich
- Beruf oder Funktion
- Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

November 2010 – heute

Università del Salento, Lecce (www.lingue.unisalento.it)

Sprach- und Literaturwissenschaften

Dozent für Verhandlungsdolmetschen Italienisch-Englisch

Unterricht in Verhandlungsdolmetschen Italienisch-Englisch für die Studenten des zweiten und dritten Jahres vom Studium "Wissenschaft und Technik der sprachlichen Vermittlung".

- Daten
- Arbeitgeber
- Tätigkeitsbereich
- Beruf oder Funktion
- Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

Februar 2009 – heute

Institut für Wirtschaftsinformatik der Hochschule Luzern (www.hslu.ch/r-iwi)

Information Management, Information Security, Computer Forensics

Übersetzer (DEU>ITA)

Übersetzung und Instandhaltung des Projekts über Informatiksicherheit "e-banking – aber sicher!" (www.ebankingabersicher.ch).

- Daten
- Arbeitgeber
- Tätigkeitsbereich
- Beruf oder Funktion
- Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

März 2008 – heute

FOP Italia Onlus (www.fopitalia.it) und **IPOHA Onlus** (www.ipohaonlus.org)

Seltene Krankheiten (Fibrodysplasia Ossificans Progressiva und Progressive Osseous Heteroplasia)

Simultandolmetscher (ITA<>ENG)

Ich arbeite mit den beiden Verbänden an den Konferenzen über Fibrodysplasia Ossificans Progressiva (FOP) und Progressive Osseous Heteroplasia (POH) zusammen und biete Simultanübersetzung und sprachliche Assistenz während der ärztlichen Untersuchungen. Bis jetzt fanden die Konferenzen in Italien statt: am 7.-8. März 2008 in Rovereto, am 20.-21. März 2009 in Cerignola und am 16.-17. April 2010 in Verbania.

- Daten
- Arbeitgeber
- Tätigkeitsbereich
- Beruf oder Funktion
- Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

Oktober 2007 – heute

Microwide (www.microwide.it)

Informatikübersetzungen

Übersetzer (DEU>ITA)

Die Agentur fertigt für die wichtigsten italienischen Verlagshäusern Übersetzungen im Bereich der Informationstechnologie an. Meine Übersetzungen werden in der italienischen Ausgabe vom *CHIP*-Magazin veröffentlicht.

• Daten

• Arbeitgeber

• Tätigkeitsbereich

• Beruf oder Funktion

- Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

Februar 2010 – März 2010

Accent Multilingual (www.accent.gg)

Dolmetsch- und Übersetzungsdienstleistungen, Sprachkurse

Gerichtsdolmetscher (ENG<>ITA)

Drei-Wochen-Auftrag im Dienste des Richters und der Anwälte bei einer Rechtssache mit italienischen Klägern und Zeugen auf der Insel Guernsey.

• Daten

• Arbeitgeber

• Tätigkeitsbereich

• Beruf oder Funktion

- Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

November 2004 – Mai 2007

Edizioni Dedalo (www.edizionidedalo.it)

Wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Veröffentlichungen

Übersetzer (ENG>ITA)

- Übersetzung des Buches „The Triumph of Numbers – How Counting Shaped Modern Life“ von I. Bernard Cohen (Norton), im Mai 2007 als „Il trionfo dei numeri - Come i calcoli hanno plasmato la vita moderna“ veröffentlicht.
- Übersetzung des Buches „The Liar Paradox and the Towers of Hanoi: the Ten Greatest Math Puzzles of All Time“ von Marcel Danesi (Wiley), im Oktober 2006 als „Labirinti, quadrati magici e paradossi logici“ veröffentlicht.
- Übersetzung des Buches „The Velocity of Honey and More Science of Everyday Life“ von Jay Ingram (Penguin Canada), im September 2005 als „La velocità del miele e altre storie scientifiche poco ortodosse“ veröffentlicht.

• Daten

• Arbeitgeber

• Tätigkeitsbereich

• Beruf oder Funktion

- Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

Juni 2002 – September 2006

Eurologos-Trieste (www.eurologos.com)

Übersetzungsbüro

Mitarbeiter (Dolmetscher ITA<>ENG, Übersetzer und Korrektor ITA<>ENG, DEU, ESP, FRA; Graphiker; Projektmanager)

Ich habe verschiedene Übersetzungs- und Dolmetschaufträge für das Büro ausgeführt, und auch als Projektmanager und Korrektor gearbeitet. Außerdem habe ich mich mit der graphischen Gestaltung des Werbematerials des Büros beschäftigt. Von Oktober 2004 bis September 2006 habe ich in-house gearbeitet.

• Daten

• Arbeitgeber

• Tätigkeitsbereich

• Beruf oder Funktion

- Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

Januar 2003 – Dezember 2004

Alphatest/Sironi Editore (www.sironieditore.it)

Wissenschaftliche und populärwissenschaftliche Veröffentlichungen

Übersetzer (ENG>ITA)

- Übersetzung des Buches „Dinosaur Hunters“ von Deborah Cadbury (Fourth Estate), im Juni 2004 als „Cacciatori di dinosauri“ veröffentlicht.
- Übersetzung des Buches „If the Universe is Teeming with Aliens... Where is everybody?“ von Stephen Webb (Copernicus-Springer Verlag), im Dezember 2004 als „Se l'universo brulica di alieni... dove sono tutti quanti?“ veröffentlicht.

- Daten
- Arbeitgeber
- Tätigkeitsbereich
- Beruf oder Funktion
- Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten

November 2001 – Juni 2002

Scuola Internazionale di Studi Superiori Avanzati (www.sissa.it)

Forschungsinstitut der Universität Triest

Übersetzungspraktikum (ITA>ENG)

Besuch der Vorlesungen des ersten Jahres des Masterkurses in „Wissenschaftlicher Kommunikation“, bei denen die Grundkenntnisse der wissenschaftlichen Übersetzung und Kommunikation vermittelt worden sind, mit Schwerpunkt Biologie/Genetik, Erdwissenschaften und Physik. Übersetzung von Beiträgen des wissenschaftlichen Magazins *Jekyll.comm* (jetzt *JCOM* genannt), das von den Master-Studenten vorbereitet wird und auf jcom.sissa.it verfügbar ist.

KONFERENZEN UND SEMINARE

REDNER

• 4. Dezember 2009, Triest: Teilnahme an der Konferenz „XIV AICLU Seminar: Mediation at Work. Learning to Liaise in Business“ mit einem Vortrag zum Thema „**Market Expectations – What does the market expect from you? And what can you expect from the market?**“. Angabe einiger Leitlinien über den freien Markt der Übersetzungs- und Dolmetscherdienste an die Studenten der Hochschule für moderne Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer. Die Kongressmaterialien werden veröffentlicht.

TEILNEHMER

• 2. Oktober 2009, Warschau: Online-Teilnahme am „**Warsaw Pact Debate Live Webcast – A Discussion on the Relationship between Translation Service Providers and their Clients**“
 • 26. November 2008, London: Seminar „**IT Review: productivity tools and file formats**“ organisiert von der Londoner Regionalgruppe vom Institute of Translation & Interpreting mit Vorträgen von Ana Luiza Iaria und Peter Linton
 • 22.-23. November 2008, London: ProZ Conference „**The Translator as Strategic Partner**“
 • 6.-7. Juni 2008, Bologna: Internationaler AITI Kongress 2008 „**Der Berufsstand der Übersetzer und Dolmetscher: Ethik, Qualität und lebenslanges Lernen**“
 • 19. Mai 2007, Mestre: Seminar „**Teamwork und die Schaffung von Netzwerken: internationale Erfahrungen**“ organisiert von AITI Veneto-Trentino Alto Adige mit Vorträgen von Maja Jurt und Ralf Lemster
 • 10. März 2007, Genua: Seminar „**Marketing in der Übersetzungsbranche**“ organisiert von AITI Liguria mit einem Vortrag von Simon Turner

WEBINARS

Regelmäßige Teilnahme an den Webinars von SDL und Kilgray über deren jeweiligen Übersetzungsumgebungs-Tools Trados und memoQ.

SCHUL- UND BERUFSBILDUNG

• Mitglied von

• seit November 2006: **Associazione Italiana Traduttori e Interpreti** (AITI)
 • seit Dezember 2007: **Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer** (BDÜ)
 • seit Oktober 2008: **Chartered Institute of Linguists** (IOL, MCIL status)
 • seit Oktober 2008: **Institute of Translation and Interpreting - London Regional Group** (ITI-LRG)

• Daten

Oktober 2007

• Einrichtung

SDL TRADOS-Zertifizierung – Stufe 3 Translator's Workbench 2007

• Erworbene Qualifikation

Für weitere Informationen: www.sdl.com/certified/45017.

• Daten

1998-2004

• Einrichtung

Hochschule für moderne Sprachen für Dolmetscher und Übersetzer Triest (www.sslmit.units.it)

• Hauptfächer

Spezialisierung in Konferenzdolmetschen, mit Schwerpunkt: Gemeinschaftsrecht, Civil Law/Common Law, Wirtschaft, Finanzen, internationaler Handel, Terminologie der Medizin. Sprachen: Englisch, Spanisch, Deutsch. Titel der Diplomarbeit: „La paleontologia: indagine

- Erworbene Qualifikation
- Daten
- Einrichtung
- Hauptfächer
- Erworbene Qualifikation

terminologica italiano/inglese“ (Paläontologie: eine terminologische Untersuchung Italienisch/Englisch).

Diplom in Übersetzen und Dolmetschen (110/110 mit Auszeichnung)

1999-2000

British Chamber of Commerce for Italy

Handelsenglisch, mit Schwerpunkt: Bankgeschäfte, Börsenverhandlungen und Management.

BCCI-Zeugnis (bescheinigt fortgeschrittene Kenntnisse des Handelsenglischen)

PERSÖNLICHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

MUTTERSPRACHE

ITALIENISCH

SELBSTBEURTEILUNG

Europäische
Kompetenzstufe

ENGLISCH

DEUTSCH

SPANISCH

FRANZÖSISCH

Verstehen

Hören

Lesen

Sprechen

An Gesprächen
teilnehmen

Zusammen-
hängendes
Sprechen

Schreiben

C2 ausgezeichnet	C2 ausgezeichnet	C2 ausgezeichnet	C2 ausgezeichnet	C2 ausgezeichnet
C2 ausgezeichnet	C2 ausgezeichnet	C2 ausgezeichnet	C2 ausgezeichnet	C1 exzellent
C1 exzellent	C2 ausgezeichnet	C1 exzellent	C1 exzellent	B2 sehr gut
C1 exzellent	C2 ausgezeichnet	C1 exzellent	C1 exzellent	B2 sehr gut

AUSLANDSAUFENTHALTE

8 Monate in Deutschland (Karlsruhe), von September 2007 bis Mai 2008

9 Monate in dem Vereinigten Königreich (Guildford), von September 2008 bis Juni 2009

TECHNISCHE FÄHIGKEITEN UND KOMPETENZEN

Umfangreiche Kenntnisse verschiedener Versionen des Windows-Betriebssystems und der gängigsten Software zur Text- und Bildverarbeitung (insbesondere MS Office, CorelDRAW und Abbyy Finereader), zur computergestützten Übersetzung und zum Terminologiemanagement (Trados, memoQ, DéjàVu, Wordfast, Enlaso Tools, AnyCount, CatCount). HTML-, PHP- und VBA-Kenntnisse.

Die kombinierte Verwendung von Trados und memoQ erlaubt die Übersetzung von Texten in zahlreichen Dateiformaten, z.B.:

- Microsoft Word (.DOC, .DOCX, .DOTX, .TXT, .RTF), Excel (.XLS, .XLT, .XLSX, .XLTX, .XLSM, .CSV) und PowerPoint (.PPT, .PPTX, .PPS, .PPSX, .POT, .POTX, .PPSM)
- OpenOffice (.ODT, .ODS, .ODP)
- PDF (volle Unterstützung des Layouts nur durch Abbyy Finereader)
- Markup-Dateien (.HTML, .SGML, .XML, .XSL, .PHP, .INC, .ASP, .ASPX, .JSP)
- XLIFF- (.XLF, .XLIFF) und PO-Dateien (.PO)
- Adobe Framemaker (.MIF) und InDesign (.INX, .INDD, .INDT)
- Java Properties-Dateien (.Properties), .NET-Ressourcendateien (.RESX), Windows RC-Dateien (.RC, .DLG) und Windows Binärdateien (.EXE, .DLL, .OCX)

REFERENZEN finden Sie unter www.matteocais.eu/www.htm. Weitere sind auf Anfrage erhältlich.

Ich genehmige die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß den nationalen und internationalen Bestimmungen (in Italien, Art. 13 Legislativdekret Nr. 196/2003).

San Giovanni Rotondo, 16. November 2010

Matteo Cais

Matteo Cais